

Export Documentary Credit (DC) Bill Negotiation/Trade Collection Instruction
Chỉ thị Thương Lượng Thanh Toán Bộ chứng từ theo Thư tín dụng Xuất Khẩu (DC)/Chỉ Thị Nhờ Thu xuất khẩu

To: HSBC Bank (Vietnam) Ltd.

HSBC Bill Reference No (Bank use only)/Số Tham Chiếu bộ chứng từ của HSBC (Dành riêng cho Ngân Hàng)	Export Account Number/Số Tài Khoản Xuất Khẩu
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

2. Instruction (Application)/Chỉ Thị (Đơn Yêu Cầu)
 This is an application for the trade service(s) specified below. Please select the trade service(s) you require, complete the required information and provide any instructions related to the trade service(s).
 Đây là đơn yêu cầu đối với (các) dịch vụ thương mại được quy định cụ thể dưới đây. Vui lòng lựa chọn (các) dịch vụ thương mại mà quý khách yêu cầu, hoàn tất các thông tin theo yêu cầu và cung cấp bất kỳ chỉ thị nào liên quan đến (các) dịch vụ thương mại.

Presentation/Negotiation/ Xuất Trình/Thương Lượng Thanh Toán
 Documents for Collection/ Chứng Từ Nhờ Thu

2.1 Presentation/Negotiation under DC Xuất Trình/Thương Lượng Thanh Toán theo DC <input type="checkbox"/> Payment to us after receipt of funds from the DC Issuing Bank or nominated bank under DC without your financing. Thanh toán cho chúng tôi sau khi nhận được tiền từ Ngân Hàng Phát Hành DC hoặc ngân hàng được chỉ định theo DC mà không cần quý Ngân Hàng tài trợ <input type="checkbox"/> Checking of documents is requested for negotiation under the DC. Yêu cầu kiểm tra chứng từ thương lượng thanh toán theo DC (Note: No checking of documents will be performed unless the Bank agrees to the Customer's request to do so) (Lưu ý: Việc kiểm tra chứng từ sẽ không được thực hiện trừ khi Ngân Hàng đồng ý với yêu cầu kiểm tra chứng từ của Khách Hàng) <input type="checkbox"/> Other (please specify - 3.8) Khác (vui lòng ghi rõ - 3.8)	2.2 Documents for Collection Chứng Từ Nhờ Thu <input type="checkbox"/> Payment to us after proceeds received under D/P or D/A Thanh toán cho chúng tôi sau khi nhận được tiền theo phương thức Nhờ Thu Trả Ngay hoặc Nhờ Thu Trả Chậm <input type="checkbox"/> Financing under D/P or D/A Tài trợ theo phương thức Nhờ Thu Trả Ngay hoặc Nhờ Thu Trả Chậm <input type="checkbox"/> The documents are to be sent for avalisation by the importer's bank Chứng từ được gửi để ngân hàng của bên nhập khẩu bảo lãnh thanh toán
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3.1 Currency of negotiation / Đồng tiền thương lượng thanh toán: <input style="width: 100%;" type="text"/>	3.5 Negotiation term / Thời hạn thương lượng thanh toán <input style="width: 100%;" type="text"/>
3.2 Negotiation price / Giá thương lượng thanh toán <input style="width: 100%;" type="text"/> The specific negotiation price will be confirmed by a system-generated advice sent by the Bank to the Customer immediately after the negotiation (in the form of NET NEW AMOUNT). Giá thương lượng thanh toán cụ thể sẽ được xác nhận bằng thông báo từ hệ thống do Ngân Hàng gửi đến Khách Hàng ngay sau khi thực hiện thương lượng thanh toán (dưới dạng Số Tiền Ghi Có Cuối Cùng).	3.6 Usage Purpose of Negotiated Amount / Mục đích sử dụng Giá Trị Thương Lượng Thanh Toán: <input style="width: 100%; height: 50px;" type="text"/> The Customer undertakes to use the negotiated amount for a lawful payment purpose. Khách Hàng cam kết sử dụng giá trị thương lượng thanh toán cho mục đích thanh toán hợp pháp.
3.3 Negotiation interest rate / Lãi suất thương lượng thanh toán <input style="width: 100%;" type="text"/>	3.7 Negotiating bank (if applicable) / Ngân hàng thương lượng thanh toán (nếu có): HSBC Bank (Vietnam) Ltd. <input style="width: 100%;" type="text"/>
3.4 Negotiation fees / Phí thương lượng thanh toán <input style="width: 100%;" type="text"/>	
3.8 Other Instructions / Các Chỉ Thị Khác <input style="width: 100%; height: 50px;" type="text"/>	

4.1 Beneficiary/Drawer Name (the Customer) Tên của Bên Thu Hưởng/Bên Ký Phát (Khách Hàng) <input style="width: 100%; height: 30px;" type="text"/>	4.2 Beneficiary/Drawer Address / Địa Chỉ của Bên Thu Hưởng/Bên Ký Phát <input style="width: 100%; height: 50px;" type="text"/>
4.3 Name of Contact Person / Tên Người Liên Hệ <input style="width: 100%;" type="text"/>	
4.4 Contact Tel Number / Số Điện Thoại Liên Hệ <input style="width: 100%;" type="text"/>	

<p>5.1 Applicant/Drawee (Buyer) Name / Tên của bên mở DC/Bên Bị Ký Phát (Bên Mua)</p> <div style="border: 1px solid black; height: 30px; width: 100%;"></div> <p>5.3 DC Number / Số DC</p> <div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%;"></div> <p>5.4 Customer's Reference Number (e.g. Invoice number) Số Tham Chiếu của Khách Hàng (ví dụ số Hóa đơn)</p> <div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%;"></div> <p>5.7 Drawee/Reimbursing Bank (if any) Ngân hàng bị đòi tiền/Ngân hàng hoàn trả (nếu có)</p> <div style="border: 1px solid black; height: 60px; width: 100%;"></div>	<p>5.2 Applicant/Drawee (Buyer) Address / Địa Chỉ của Bên mở DC / Bên Bị Ký Phát (Bên Mua)</p> <div style="border: 1px solid black; height: 60px; width: 100%;"></div> <p>5.5 DC Date / Ngày phát hành DC</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 20px;">D</td><td style="width: 20px;">D</td><td style="width: 20px;">M</td><td style="width: 20px;">M</td><td style="width: 20px;">M</td><td style="width: 20px;">M</td><td style="width: 20px;">Y</td><td style="width: 20px;">Y</td><td style="width: 20px;">Y</td><td style="width: 20px;">Y</td> </tr> </table> <p>5.6 DC Issuing Bank/Collecting Bank Name and Address Tên và Địa Chỉ của Ngân Hàng Phát Hành DC/Ngân Hàng Thu Hộ</p> <div style="border: 1px solid black; height: 60px; width: 100%;"></div> <p>6. Insurance already arranged by / Bảo Hiểm đã được mua bởi</p> <p><input type="checkbox"/> Buyer/ Bên Mua <input type="checkbox"/> Seller/ Bên Bán</p>	D	D	M	M	M	M	Y	Y	Y	Y																																																							
D	D	M	M	M	M	Y	Y	Y	Y																																																									
<p>7. Brief Description of Goods (e.g. Toys, Garment, etc.) / Mô Tả Sơ Lược về Hàng Hóa (Ví dụ: Đồ chơi, Hàng Dệt May, v.v.)</p> <div style="border: 1px solid black; height: 60px; width: 100%;"></div>																																																																		
<p>8.1 Bill Currency and Amount (Claim amount) Loại tiền và Số Tiền của Bộ Chứng Từ (Số Tiền Yêu Cầu thanh toán)</p> <div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%;"></div> <div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%;"></div>	<p>8.2 Tenor /Kỳ Hạn</p> <p><input type="checkbox"/> Sight/ Trả Ngay/ <input type="checkbox"/> Usance Trả chậm <input style="width: 40px;" type="text"/> days ngày</p> <div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%;"></div>																																																																	
<p>9. Set of documents attached/Bộ chứng từ đính kèm</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 40%;">Document/Chứng Từ</th> <th style="width: 10%;">Org Bản Gốc</th> <th style="width: 10%;">Copy Bản Sao</th> <th style="width: 40%;">Org Bản Gốc</th> <th style="width: 10%;">Copy Bản Sao</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>9.1 Drafts/Hối Phiếu</td> <td></td> <td></td> <td>9.2 Invoices / Hóa Đơn</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9.3 Customs Certificate / Chứng Nhận Hải Quan</td> <td></td> <td></td> <td>9.4 Customs Invoice / Hóa Đơn Hải Quan</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9.5 Insurance Policy / Certificate/ Hợp Đồng/Chứng Nhận bảo hiểm</td> <td></td> <td></td> <td>9.6 Packing list / Phiếu Đóng Gói Hàng Hóa</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9.7 Weight List / Note/Phiếu/Ghi chú kê khai trọng lượng</td> <td></td> <td></td> <td>9.8 Certificate of origin / Giấy Chứng Nhận Xuất Xứ</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9.9 Bill of Lading / Vận Đơn đường biển</td> <td></td> <td></td> <td>9.10 Airway Bill / Vận Đơn Hàng Không</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9.11 Inspection certificate / Chứng Nhận Kiểm Định</td> <td></td> <td></td> <td>9.12 Export Licence / Giấy Phép Xuất Khẩu</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9.13 Non-negotiable B/L / Vận Đơn đường biển không chuyển nhượng</td> <td></td> <td></td> <td>9.14 Beneficiary certificate / Giấy Chứng Nhận Của Bên Thu Hưởng</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9.15 Forwarders Cargo Receipt / Biên lai nhận hàng của Đại lý giao nhận vận tải</td> <td></td> <td></td> <td>9.16 Shipment advice / Thông Báo Giao Hàng</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Other Documents / Các Chứng Từ Khác</td> <td></td> <td></td> <td>9.17 GSP Form A/ Giấy chứng nhận xuất xứ hàng hóa mẫu A theo hệ thống ưu đãi phổ cập</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9.18</td> <td></td> <td></td> <td>9.19</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9.20</td> <td></td> <td></td> <td>9.21</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9.22</td> <td></td> <td></td> <td>9.23</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p><input type="checkbox"/> Bill of Exchange Required / Hối phiếu được yêu cầu</p>		Document/Chứng Từ	Org Bản Gốc	Copy Bản Sao	Org Bản Gốc	Copy Bản Sao	9.1 Drafts/Hối Phiếu			9.2 Invoices / Hóa Đơn		9.3 Customs Certificate / Chứng Nhận Hải Quan			9.4 Customs Invoice / Hóa Đơn Hải Quan		9.5 Insurance Policy / Certificate/ Hợp Đồng/Chứng Nhận bảo hiểm			9.6 Packing list / Phiếu Đóng Gói Hàng Hóa		9.7 Weight List / Note/Phiếu/Ghi chú kê khai trọng lượng			9.8 Certificate of origin / Giấy Chứng Nhận Xuất Xứ		9.9 Bill of Lading / Vận Đơn đường biển			9.10 Airway Bill / Vận Đơn Hàng Không		9.11 Inspection certificate / Chứng Nhận Kiểm Định			9.12 Export Licence / Giấy Phép Xuất Khẩu		9.13 Non-negotiable B/L / Vận Đơn đường biển không chuyển nhượng			9.14 Beneficiary certificate / Giấy Chứng Nhận Của Bên Thu Hưởng		9.15 Forwarders Cargo Receipt / Biên lai nhận hàng của Đại lý giao nhận vận tải			9.16 Shipment advice / Thông Báo Giao Hàng		Other Documents / Các Chứng Từ Khác			9.17 GSP Form A/ Giấy chứng nhận xuất xứ hàng hóa mẫu A theo hệ thống ưu đãi phổ cập		9.18			9.19		9.20			9.21		9.22			9.23	
Document/Chứng Từ	Org Bản Gốc	Copy Bản Sao	Org Bản Gốc	Copy Bản Sao																																																														
9.1 Drafts/Hối Phiếu			9.2 Invoices / Hóa Đơn																																																															
9.3 Customs Certificate / Chứng Nhận Hải Quan			9.4 Customs Invoice / Hóa Đơn Hải Quan																																																															
9.5 Insurance Policy / Certificate/ Hợp Đồng/Chứng Nhận bảo hiểm			9.6 Packing list / Phiếu Đóng Gói Hàng Hóa																																																															
9.7 Weight List / Note/Phiếu/Ghi chú kê khai trọng lượng			9.8 Certificate of origin / Giấy Chứng Nhận Xuất Xứ																																																															
9.9 Bill of Lading / Vận Đơn đường biển			9.10 Airway Bill / Vận Đơn Hàng Không																																																															
9.11 Inspection certificate / Chứng Nhận Kiểm Định			9.12 Export Licence / Giấy Phép Xuất Khẩu																																																															
9.13 Non-negotiable B/L / Vận Đơn đường biển không chuyển nhượng			9.14 Beneficiary certificate / Giấy Chứng Nhận Của Bên Thu Hưởng																																																															
9.15 Forwarders Cargo Receipt / Biên lai nhận hàng của Đại lý giao nhận vận tải			9.16 Shipment advice / Thông Báo Giao Hàng																																																															
Other Documents / Các Chứng Từ Khác			9.17 GSP Form A/ Giấy chứng nhận xuất xứ hàng hóa mẫu A theo hệ thống ưu đãi phổ cập																																																															
9.18			9.19																																																															
9.20			9.21																																																															
9.22			9.23																																																															
<p>10. Proceeds to first settle Import Bill / Tiền Thu Được trước hết dùng để thanh toán cho bộ Chứng Từ Nhập Khẩu</p> <p>For Cho <input type="checkbox"/> Back-to-Back DC/ DC Giáp Lung / <input type="checkbox"/> EWB/ EWB / <input type="checkbox"/> Transfer DC Documents Chứng Từ theo DC Chuyển Nhượng <input style="width: 100px;" type="text"/> Amount Số Tiền</p> <p><input style="width: 150px;" type="text"/> Bill Number/Transfer DC Number/Back to Back DC number Số Bộ Chứng Từ/ Số DC Chuyển Nhượng/Số DC Giáp Lung</p>																																																																		
<p>11. Proceeds Disposal/Xử Lý Tiền Thu Được</p> <p><input type="checkbox"/> Deduct (Amount) Khấu Trừ (Số Tiền) <input style="width: 150px;" type="text"/> to repay loan number để hoàn trả khoản vay số <input style="width: 150px;" type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/> Credit Our account number Ghi có vào tài khoản của chúng tôi số <input style="width: 150px;" type="text"/> Currency và TK: <input style="width: 50px;" type="text"/> and A/C: <input type="checkbox"/> Current / <input type="checkbox"/> Savings Vãng Lai / Tiết Kiệm</p> <p>Use Exchange Contract to convert proceeds (if applicable) Contract No. Sử Dụng Hợp Đồng Mua Bán Ngoại Tệ để chuyển đổi tiền thu được (nếu áp dụng) Hợp Đồng Số</p> <div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%;"></div>																																																																		

12. Account No. and Currency to be debited for Charges (if applicable)

Các khoản phí liên quan được ghi nợ vào tài khoản số và loại tiền (nếu áp dụng)

Two empty rectangular boxes for account number and currency.

Interest will be deducted from Negotiated Amount or separately collected from the credit account mentioned under Field "Proceed Disposal". In case account mentioned under Field "Proceed Disposal" having currency different from the Negotiation Currency, interest will be collected from respective account having same currency with Negotiation Currency. If the balance of this respective account is not sufficient for debiting interest, the outstanding amount will be collected from any Vietnam Dong account maintained at the Bank with the exchange rate applied by the Bank at the time of conversion. *Lãi suất được khấu trừ từ Giá Trị Thương Lượng Thanh Toán hoặc thu riêng từ tài khoản ghi có chỉ định tại mục "Xử lý tiền thu được". Trong trường hợp đồng tiền của tài khoản ghi có chỉ định tại mục "Xử lý tiền thu được" khác với Đồng tiền thương lượng thanh toán, lãi suất sẽ được thu từ tài khoản tương ứng có đồng tiền giống với Đồng tiền thương lượng thanh toán. Nếu số dư tài khoản của tài khoản tương ứng này không đủ để ghi nợ lãi, phần tiền lãi còn lại sẽ được thu từ bất kỳ tài khoản Đồng Việt Nam nào mở tại Ngân Hàng theo tỷ giá do Ngân Hàng áp dụng tại thời điểm quy đổi.*

COLLECTION INSTRUCTIONS FOR BILLS UNDER DAJDP

CHỈ THỊ NHỜ THU ĐỐI VỚI CHỨNG TỪ NHỜ THU TRẢ CHẬM/NHỜ THU TRẢ NGAY

13.1 Document Release/Giao Chứng Từ

Release Documents against Payment – D/P
Giao Chứng Từ đối lấy được thanh toán – D/P

Release Documents against Acceptance – D/A
Giao Chứng Từ đối lấy chấp nhận thanh toán – D/A

Acceptance/Payment may await Arrival of Carrying Vessel
Việc chấp nhận thanh toán /Thanh Toán có thể chờ Tàu Chở Hàng Đến

13.3 Waive Interest and Charges/Miễn Tiền Lãi vàPhí

If charges and/ or interest refused
Nếu phí và/ hoặc tiền lãi bị từ chối

Waive/ Miễn/ Do not Waive/ Không Miễn

13.5 Charges/ Phí

Drawee will pay Bên bị ký phát sẽ trả Your Charges Phí do HSBC thu Overseas Charges Phí do Ngân hàng nước ngoài thu

We will pay Chúng tôi sẽ trả Your Charges Phí do HSBC thu Overseas Charges Phí do Ngân hàng nước ngoài thu

By debit our Account No. / ghi nợ vào tài khoản chúng tôi (12)

By deducting from the proceeds. / khấu trừ từ tiền thu được.

13.2 Protest/kháng nghị

For Non-acceptance and / or Non-payment

Đối với trường hợp Không chấp nhận và / hoặc Không thanh toán

Protest/ kháng nghị/ Do not protest Không kháng nghị

Note: If no instructions are given regarding protest the Bank will assume that protest is NOT required

Lưu ý: Nếu không có chỉ thị về kháng nghị thì Ngân Hàng sẽ xem như không có yêu cầu kháng nghị

13.4 Interest /Tiền Lãi

Collect Interest @ [] % p.a. from Drawee
Thu Tiền Lãi ở mức @ %/năm từ Bên Thanh Toán
from date of/ từ ngày

Calendar grid for start date: D D M M Y Y Y Y

until date of/ đến ngày

Calendar grid for end date: D D M M Y Y Y Y

The foreign exchange transactions (if any) shall be implemented in accordance with the general Terms and Conditions published at HSBC's website or the agreement executed between the Customer and HSBC.

We refer to HSBC's Standard Trade Terms (as amended from time to time) which can be accessed, read and printed by the Customer at/from as www.gbm.hsbc.com/standard-trade-terms or alternatively the Customer can request a copy from its Relationship Manager (the Standard Trade Terms). This application incorporates and is subject to the Standard Trade Terms as though they were set out in full in this application, and together they form an important agreement.

By signing this application the Customer:

- irrevocably requests HSBC to provide the above trade service(s) in accordance with the instructions in this form; and
- confirms that it has read and understood the Standard Trade Terms and agrees that this application incorporates the Standard Trade Terms and that the Standard Trade Terms applies to the above requested trade service(s).

Các giao dịch ngoại hối (nếu có) sẽ được thực hiện theo các Điều khoản và Điều kiện chung công bố tại trang điện tử của HSBC hoặc theo hợp đồng ký kết giữa Khách Hàng và HSBC.

Chúng tôi dẫn chiếu đến Các Điều Khoản Thương Mại Tiêu Chuẩn của HSBC (như được sửa đổi tại từng thời điểm) mà Khách Hàng có thể truy cập, đọc và in tại/từ

www.gbm.hsbc.com/standard-trade-terms hoặc Khách Hàng có thể yêu cầu một bản sao từ Giám Đốc Quan Hệ Khách Hàng của Khách Hàng (Các Điều Khoản Thương Mại Tiêu Chuẩn).

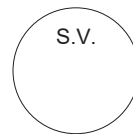
Đơn yêu cầu này bao gồm và tuân thủ Các Điều Khoản Thương Mại Tiêu Chuẩn như thể Các Điều Khoản Thương Mại Tiêu Chuẩn được quy định đầy đủ trong đơn yêu cầu này, và cùng với đơn yêu cầu này cấu thành một thỏa thuận quan trọng.

Bằng cách ký đơn yêu cầu này, Khách Hàng:

- yêu cầu không hủy ngang HSBC cung cấp (các) dịch vụ thương mại nêu trên phù hợp với các chỉ thị trong biểu mẫu này; và
- xác nhận rằng Khách Hàng đã đọc và hiểu Các Điều Khoản Thương Mại Tiêu Chuẩn và đồng ý đơn yêu cầu này bao gồm Các Điều Khoản Thương Mại Tiêu Chuẩn và rằng Các Điều Khoản Thương Mại Tiêu Chuẩn áp dụng cho (các) dịch vụ thương mại được yêu cầu nêu trên.

Signed for and on behalf of the Customer:

Ký thay mặt và đại diện cho Khách Hàng:



Authorised Signatories and Company Chop (if applicable)

Chữ Ký Được Ủy Quyền và Con Dấu Công Ty (nếu áp dụng)

Acknowledged and agreed for and on behalf of HSBC Bank (Vietnam) Ltd.

Xác nhận và đồng ý thay mặt và đại diện cho Ngân hàng TNHH một thành viên HSBC Bank (Việt Nam)

Pay to the order of any bank or trust Company for

HSBC Bank (Vietnam) Ltd.

MANAGER

DRAFT

Amount in Figure

Vietnam
At

of this

First Draft (Second being unpaid) Pay to the order of **HSBC Bank (Vietnam) Ltd.**

(Amount in words)

To (Bank/name of Importer)

Pay to the order of any bank or trust Company for

HSBC Bank (Vietnam) Ltd.

MANAGER

DRAFT

Amount in Figure

Vietnam
At

of this

Second Draft (First being unpaid) Pay to the order of **HSBC Bank (Vietnam) Ltd.**

(Amount in words)

To (Bank/name of Importer)